Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, co widziałem nocą: Jakiś mężczyzna siedzący na czerwonym koniu – stał on wśród mirtów\* w dolinie,\*\* a za nim były konie czerwone, kasztanowe i białe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wśród mirtów : między górami הֶהָרִים BHS, pod. G, <x>450 1:8</x> L; ten powszechny krzew porastał doliny (<x>120 25:4</x>); może łączyć się z powodzeniem czasów mesjańskich (<x>290 41:19</x>;<x>290 55:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w dolinie : wg G: w cieniu zalesionych wzgórz, τῶν κατασκίων (אֲׁשֶרּבַּמְצִּלָה), pod S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) konie czerwone, kasztanowe i białe : wg G: konie czerwone i pstrokate, i wielobarwne, i białe, ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί; G dodaje καὶ ψαροί, וַאֲמֻּצִים (zob. Za:6:3, 7), co do czarnych, ׁשְחֹרִים , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-4)